

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:9

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Idź do owiec i weź mi stamtąd dwa dobre kozłátka,* a przyrządzę z nich dla twego ojca (jeden) z tych przysmaków, tak jak lubi. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Idź do owiec i wybierz mi dwie jak najlepsze kózki. Przyrządzę z nich dla twego ojca jedno z tych dań, za którymi przepada.                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Idź do trzody i przynieś mi stamtąd dwoje dobrych kozłát, a przygotuję z nich dla twego ojca smaczną potrawę, jaką lubi.                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A szedłszy do trzody, przynieś mi stamtąd dwoje kozłát dobrych, a nagotuję z nich potrawy smaczne ojcu twemu, jako rad jada.                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A szedłszy do trzody przynieś mi dwoje kozłát co lepszych, abych z nich uczyniła potrawy ojcu twemu, których rad pożywa.                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Idź, weź dla mnie z trzody dwa dorodne kozłéta, ja zaś przyrządzę z nich smaczną potrawę dla twego ojca, taką, jaką lubi.                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Idź do trzody i weź mi stamtąd dwoje dorodnych kozłát, ja zaś przyrządzę z nich dla ojca twego smaczną potrawę, którą lubi.                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Idź do stada i weź stamtąd dwa dorodne kozłátka, a ja dla twojego ojca przyrządzę z nich smaczne potrawy, takie jakie lubi.                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Idź do trzody i przynieś mi dwa dorodne kozłátka. Ja przygotuję z nich ulubioną potrawę dla twojego ojca.                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Idź do stada i wybierz mi z niego dwa dorodne kozłéta. Chcę z nich przyrządzić coś smakowitego dla twego ojca, tak jak on to lubi.           |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Idź do trzody i weź mi stamtąd dwa dobre kozłéta, a zrobię z nich przysmaki dla twojego ojca, [takie] jak lubi.                              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І, пішовши між овець, візьми мені звідти двоє молодих і гарних козлят, і зроблю їх їжею твому батькові, як любить,                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Idź do trzody oraz przynieś mi stamtąd dwoje dobrych kozłát, a przyrządzę z nich przysmaki dla twojego ojca, tak jak lubi.                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Idź, proszę, do stada i weź mi stamtąd dwoje dorodnych kozłát z kóz, bym mogła z nich przyrządzić dla twego ojca smaczną potrawę, jaką lubi. |

<sup>1)</sup> dwa dobre kozłátka, שְׁנֵי קָזִי טָבִים .